

# Oríkì fun Èṣù

escrito por Universo e Cultura



Oríkìs são rezas africanas da cultura iorubá usadas dentro do Culto a Orunmilá-Ifá e Culto aos Orisás. Na religião iorubá eles servem para adorações, invocações, oferendas e principalmente nas ritualísticas tradicionais, que é um dos exemplos mais emblemáticos de utilização.

Não tem problema algum não ser iniciado na religião iorubá e mesmo assim rezar e ter devoção a esta crença, para facilitar seu entendimento trouxemos a reza tanto no idioma original, como também traduzida para o português brasileiro, então vamos lá?

- **Texto de Eduardo Henrique Costa / Universo e Cultura.**

## Oríkì fún Èṣù 1

Èṣù pèlé o, okanamaho, ayanrabata awo he oja oyinsese,  
seguri alabaja, olofin apekayu, amonise gun mapo  
Nko o

Èṣù, ba nse ki imo  
Èṣù, keru o ba onimimi  
Èṣù, fun mi ofo ase mo pele Òrìsà  
Èṣù, alayiki a juba  
Àse.

## Tradução:

Elogiado é o espírito do mensageiro divino  
Mensageiro Divino, eu chamo a você por seus nomes de elogios  
Mensageiro Divino guia minha cabeça para minha rota com destino

Mensageiro Divino, eu honro a sabedoria infinita  
Mensageiro Divino, ache lugar onde submergir meus sofrimentos  
Mensageiro Divino, dê força para minhas palavras de forma que  
evoque as  
forças da natureza fortemente  
Mensageiro Divino, nós pagamos nossos cumprimentos dançando em  
círculo  
Asé (Axé).

## **Oríkì fún Èsù 2**

Èsù òta Òrìsà.  
Osètùrá ni oruko bàbá mò ó.  
Alágogo Ìjà ni orúko ìyá npè é,  
Èsù Òdàrà, omokùnrin Ìdólófin,  
O lé sósó sí orí esè elésè  
Kò je, kò jé kí eni nje gbé mì,  
A kii lówó láì mú ti Èsù kúrò,  
A kii lóyò láì mú ti Èsù kúrò,  
Asòntún se òsì láì ní ítijú,  
Èsù àpáta sómo olómo lénu,  
O fi okúta dípò iyò.  
Lóògemo òrun, a nla kálù,  
Pàápa-wàrá, a túká máse sà,  
Èsù máse mí, omo elòmíràn ni o se.  
Ase.

## **Tradução:**

Èsù, o inimigo dos Orixás  
Osètùrá é o nome pelo qual você é chamado por seu pai.  
Alágogo Ìjà é o nome pelo qual você é chamado por sua mãe.  
Èsù Òdàrà, o homem forte de ìdólófin,  
Èsù, que senta no pé dos outros.  
Que não come e não permite a quem está comendo que engula o  
alimento.  
Quem tem dinheiro, reserva para Èsù a sua parte,  
Quem tem felicidade, reserva para a Èsù sua parte.  
Èsù, que joga nos dois times sem constrangimento.

Èsù, que faz uma pessoa falar coisas que não deseja.

Èsù, que usa pedra em vez de sal.

Èsù, o indulgente filho de Deus, cuja grandeza se manifesta em toda parte.

Èsù, apressado, inesperado, que quebra em fragmentos que não se poderá juntar novamente,

Èsù, não me manipule, manipule outra pessoa.